

N° 1178.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET ITALIE**

Accord entre l'Administration des postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des postes de l'Italie, concernant les mandats-poste, avec règlement d'exécution, signé à Londres, le 29 octobre, et à Rome, le 20 décembre 1925.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND ITALY**

Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Italy for the Exchange of Money Orders, together with detailed Regulations for the Execution of the Agreement, signed at London, October 29, and at Rome, December 20, 1925.

No. 1178. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF ITALY FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS, SIGNED AT LONDON, OCTOBER 29, AND AT ROME, DECEMBER 20, 1925,

---

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 mai 1926.*

---

*Article 1.*

Between Great Britain — which expression in this Agreement includes Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man — and the Kingdom of Italy there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article 2.*

The British Administration and the Administration of Italy shall each have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders they may respectively issue, but each Administration shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the Administration which issues the Orders, but the British Administration shall allow to the Italian Administration one-half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) on the amount of Money Orders issued in Great Britain and paid in Italy, and the Italian Administration shall make a similar allowance to the British Administration for Money Orders issued in Italy and paid in Great Britain. This rate of allowance shall be subject to alteration by agreement between the two Administrations.

Money Orders intended for or sent by prisoners of war shall be exempt from commission and also from the allowance made to the country of payment.

*Article 3.*

The maximum amount for which a Money Order may be drawn in each country shall be £20 sterling, or the nearest practicable equivalent of that sum in the money of the country of issue.

This maximum may nevertheless be increased by agreement between the two Administrations.

*Article 4.*

The Post Offices of the two contracting countries shall each have the power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by them, on condition of notifying that rate to the other Administration.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1 février 1926.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1178. — CONVENZIONE<sup>1</sup> FRA L'AMMINISTRAZIONE DELLE POSTE D'ITALIA E L'AMMINISTRAZIONE DELLE POSTE DELLA GRAN BRETAGNA E IRLANDA SETTENTRIONALE PER LO SCAMBIO DEI VAGLIA, FIRMATO A LONDRA IL 9 OTTOBRE ED A ROMA IL 20 DICEMBRE 1925.

---

*English and Italian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 25, 1926.*

---

*Articolo 1.*

Fra il Regno d'Italia e la Gran Bretagna — che comprende l'Irlanda Settentrionale, le Isole del Canale e l'Isola di Man — vi sarà un regolare scambio di vaglia postali.

*Articolo 2.*

L'Amministrazione Britannica e l'Amministrazione Italiana avranno ciascuna la facoltà di fissare, di volta in volta, le rate di commissione (tasse) da applicarsi sui vaglia che esse rispettivamente rilasciano; ma ciascuna Amministrazione comunicherà all'altra le proprie tasse o rate di commissione stabilite con il presente Accordo. La commissione spetterà all'Amministrazione che emette i vaglia; però l'Amministrazione Britannica accorderà all'Amministrazione Italiana un mezzo dell'uno per cento ( $\frac{1}{2}$  per cento) sull'importo dei vaglia emessi nella Gran Bretagna e pagati in Italia, e l'Amministrazione Italiana farà una simile concessione all'Amministrazione Britannica per i vaglia emessi in Italia e pagati nella Gran Bretagna. Questo diritto sarà soggetto a variazioni con l'accordo di entrambe le due Amministrazioni.

I vaglia diretti a o provenienti da prigionieri di guerra saranno esenti da tassa ed anche dal diritto concesso al paese di pagamento.

*Articolo 3.*

L'importo massimo di ogni vaglia che può essere emesso in ciascun paese sarà di L.20 sterline o nell'equivalente più approssimativo di detta somma nella moneta del paese di emissione. Questo massimo può tuttavia essere aumentato d'accordo fra le due Amministrazioni.

*Articolo 4.*

Le Amministrazioni postali dei due paesi contraenti avranno ciascuna la facoltà di fissare di volta in volta, il tasso di conversione applicabile ai vaglia emessi da loro, a condizione di notificare tale tasso all'altra Amministrazione.

---

<sup>1</sup> Entered into force February 1, 1926.

In the conversion of the amounts from the currency of the country of issue into the currency of the country of payment, fractions of a penny or of 10 centesimi in the resulting amounts shall be ignored.

*Article 5.*

The amounts represented by Money Orders shall be guaranteed to the remitters up to the time when due payment takes place, in accordance with the Regulations in force in the country of destination.

The amounts received by each Administration in respect of Orders of which payment has not been applied for by the payees during the periods fixed by the Laws and Regulations of the country of issue shall ultimately revert to, and remain the property of, the Administration of that country.

It shall, however, be understood that no claim respecting the payment of a Money Order to an unauthorised person will be entertained unless made within the period of a year from the date when such Order becomes void ; after the lapse of this period, the Administrations of the two countries will cease to be responsible for payments to wrong persons.

As regards Money Orders addressed "Poste restante", the responsibility shall likewise cease after payment has been made to a person who has proved, in accordance with the Regulations in force in the country of payment, that his name and description are in conformity with the particulars given in the address of the Money Order.

*Article 6.*

Should the Italian Administration desire to send Money Order remittances, through the medium of the British Administration, to any other country with which the British Administration transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under the conditions set forth in Article XIV of the Detailed Regulations for executing this Agreement ; and should the British Administration, in like manner, desire to send Money Order remittances, through the Italian Administration, to any countries with which the Italian Administration transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions.

*Article 7.*

Telegraph Money Orders, for sums not exceeding the maximum amount in the case of ordinary Money Orders, shall also be exchanged between Great Britain and the Kingdom of Italy.

*Article 8.*

The sender of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission to be fixed and retained by the country of origin, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned, the British Administration reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order from Great Britain to Italy a supplementary charge, the amount of which will be fixed and retained by the British Administration.

*Article 9.*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the telegram of advice any short communication which he may wish to send to the payee.

Nella conversione degli importi della moneta corrente del paese di emissione nella moneta corrente del paese di pagamento le frazioni di un penny, o di 10 centesimi, delle somme risultanti, saranno trascurate.

*Articolo 5.*

Gli importi rappresentati dai vaglia saranno garantiti ai mittenti fino a quando il pagamento dovuto non sia stato effettuato, in conformità dei Regolamenti in vigore nel paese di destinazione.

Le somme ricevute da ciascuna Amministrazione rispetto ai vaglia il cui pagamento non venne richiesto dai destinatarii durante i periodi fissati dalle Leggi o Regolamenti del paese di emissione, saranno in ultimo messe a disposizione dell'Amministrazione del paese di origine della quale rimarranno in proprietà.

Resta tuttavia inteso che nessun reclamo circa il pagamento di un vaglia effettuato a persona non autorizzata sarà accettato a meno che non venga fatto entro il periodo di un anno dalla data in cui tale vaglia diviene perente : dopo trascorso tale periodo, le Amministrazioni dei due paesi cesseranno di essere responsabili per pagamenti eseguiti a persone non aventi diritto.

A riguardo di vaglia indirizzati « Poste Restante » la responsabilità cesserà parimenti dopo che il pagamento sia stato fatto a una persona che abbia provato, secondo le norme in vigore nel paese di pagamento, che il suo nome e le altre generalità sono conformi alle indicazioni date nell'indirizzo del vaglia.

*Articolo 6.*

Se l'Amministrazione Italiana desidera mandare un vaglia, con la mediazione dell'Amministrazione Britannica, in qualsiasi altro paese, con il quale l'Amministrazione Inglese ha lo scambio dei vaglia, essa potrà liberamente farlo alle condizioni espote nell'Articolo XIV del Regolamento di Dettaglio per l'esecuzione del presente Accordo ; e se l'Amministrazione Inglese desidera parimenti spedire vaglia postali pel tramite dell'Amministrazione Italiana, su quei paesi con i quali l'Amministrazione Italiana scambia vaglia, potrà liberamente farlo alle stesse condizioni.

*Articolo 7.*

Vaglia telegrafici, per somme non eccedenti l'importo massimo dei vaglia ordinari, saranno altresì scambiati fra il Regno d'Italia e la Gran Bretagna.

*Articolo 8.*

Lo speditore di un vaglia telegrafico sarà tenuto a pagare, in aggiunta alla tassa fissata e ritenuta dal paese di origine, il costo di un telegramma d'avviso da un paese all'altro.

Indipendentemente dalle tasse sopra menzionate, l'Amministrazione Britannica si riserva il diritto di esigere dallo speditore di ciascun vaglia telegrafico dalla Gran Bretagna sull'Italia una tassa supplementare, il di cui importo sarà fissato e ritenuto dall'Amministrazione Britannica.

*Articolo 9.*

Il mittente di un vaglia telegrafico sarà autorizzato, con il pagamento della tassa ordinaria per le parole extra richieste, di aggiungere al telegramma di avviso, qualsiasi breve comunicazione, che egli desideri di mandare al destinatario.

*Article 10.*

The Regulations of the International Telegraph Convention<sup>1</sup> (Lisbon Revision) or any Regulations which may in future be substituted therefor shall apply to telegrams sent in connection with Money Orders, to the apportionment of the charges and to the reimbursement of charges.

*Article 11.*

As in the case of ordinary Money Orders, the Administration of the country of issue shall account to the Administration of the country of payment for one-half of one per cent. on the amount of Telegraph Money Orders paid.

*Article 12.*

In the case of errors or of fictitious Telegraph Orders in which it may be impossible to determine in which service an error or fraud has been committed, or in cases of fraud or error in connection with the transmission of telegrams of advice over the wires of intermediate countries, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the Administrations of Great Britain and Italy.

*Article 13.*

The remitter of a Money Order (Ordinary or Telegraph) may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for advices of the delivery of registered correspondence.

If this advice of payment is not applied for at the time of the issue of the Order, the remitter may make the application subsequently, but it must be made within the period fixed by third paragraph of Article 5.

*Article 14.*

The accounts relating to the exchange of Money Orders between the Post Offices of the two contracting countries shall be prepared by the Italian Post Office. The precise conditions governing the preparation of these accounts are specified in Article XX of the Detailed Regulations for executing the present Agreement.

The account shall show the British credit in sterling and the Italian credit in lire, but the balance shall be shown in the currency of the country to which it is due.

For this purpose the amount due to the country with the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the official rates of exchange, London on Rome or Rome on London, during the period to which the Account relates. This arrangement may be modified by agreement between the Post Offices of the contracting countries when they shall consider it desirable.

*Article 15.*

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in Great Britain, or in Italy, for the transmission of large sums of money, the British Postal Administration or the Italian Postal Administration, as the case may be, shall have power to suspend, wholly or in part, the issue of Money Orders.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 208.

*Articolo 10.*

Le norme della Convenzione Internazionale Telegrafica<sup>1</sup> (Revisione di Lisbona), o qualsiasi altro regolamento che in futuro fosse ad esse sostituito, saranno applicate ai telegrammi relativi a vaglia postali, alla ripartizione delle tasse ed al rimborso di tali tasse.

*Articolo 11.*

Come per i vaglia ordinari, l'Amministrazione del paese di emissione accorderà all'Amministrazione del paese di pagamento il mezzo dell'uno per cento sull'ammontare dei vaglia telegrafici pagati.

*Articolo 12.*

Nel caso di errori o di vaglia telegrafici fittizi in cui sia impossibile determinare in quale servizio l'errore o la frode sia stata commessa ; o in caso di frode od errore in relazione con la trasmissione di telegrammi d'avviso su fili di paesi intermediari, la responsabilità per qualsiasi danno, all'infuori della perdita delle tasse telegrafiche, sarà divisa egualmente fra le Amministrazioni della Gran Bretagna e dell'Italia.

*Articolo 13.*

Il mittente di un vaglia (ordinario o telegrafico) può ottenere un avviso di pagamento del vaglia col pagare anticipatamente, ad esclusivo profitto dell'Amministrazione del paese di emissione, una tassa fissa eguale a quella che è riscossa in quel paese per gli avvisi di consegna di corrispondenze raccomandate.

Se questo avviso di pagamento non è richiesto al momento dell'emissione del vaglia, il mittente può farne domanda in seguito ; ma ciò deve essere fatto entro il periodo fissato dal paragrafo 3 dell'articolo 5.

*Articolo 14.*

I conti relativi allo scambio dei vaglia fra gli Uffici postali dei due paesi contraenti saranno preparati dalla Amministrazione postale Italiana. Le prime condizioni che regolano la preparazione di questi conti sono specificate nello articolo XX delle norme dettagliate per l'esecuzione della presente Convenzione.

Il conto mostrerà il credito inglese in sterline ed il credito italiano in lire ; ma il saldo sarà indicato nella moneta del paese al quale è dovuto.

A questo proposito l'importo dovuto al paese avente il credito minore sarà convertito nella moneta del paese avente il credito maggiore, in base alla media dei corsi ufficiali di questa moneta delle Borse di Londra o di Roma durante il periodo al quale il conto si riferisce. Questo accordo può essere modificato d'intesa fra le Amministrazioni postali dei paesi contraenti quando esse lo crederanno opportuno.

*Articolo 15.*

Allorquando apparisse che commercianti od altre persone nella Gran Bretagna, o in Italia, usassero vaglia per l'invio di grandi somme di denaro, l'Amministrazione postale Britannica o l'Amministrazione postale Italiana avranno, in tal caso, la facoltà di sospendere interamente, o in parte, la emissione dei vaglia.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 214.

*Article 16.*

The Post Office in each country shall be authorised to adopt any additional Rules, if not in contradiction to the foregoing, for greater security against fraud or for the better working of the system generally. All such additional Rules shall be communicated to the Post Office of the other country. Such provisions of the Agreement as are of a minor character may also be modified by mutual arrangement between the two Administrations by correspondence without the execution of formal additional Articles.

*Article 17.*

The Postal Administrations of Great Britain and of Italy shall determine, by common agreement, the measures of detail necessary for the execution of the present Agreement.

*Article 18.*

This Agreement shall come into operation on February 1, 1926, and shall remain in force from year to year until one of the Contracting Parties shall have given notice to the other, a year in advance, of its intention to terminate it.

During such final year, the Agreement shall continue to be executed fully and entirely, without prejudice to the settlement and payment of the accounts after the expiration of the said term.

It is, however, agreed that either Administration shall have the power, in extraordinary circumstances, temporarily to suspend the service by giving notice to the other, even, when deemed necessary, by telegraph.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate and signed in London on October 29, 1925, and at Rome on December 20, 1925.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON.

DETAILED REGULATIONS FOR EXECUTING THE AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE ONE HAND AND ITALY ON THE OTHER HAND.

*Article 1.*

The Money Order service between the two countries shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Great Britain the Office of Exchange shall be that of London and on the part of Italy that of Turin.

*Article 2.*

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian name or an initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.



*Articolo 16.*

L'Amministrazione postale di ciascun paese sarà autorizzata di adottare disposizioni addizionali, se non sono in contraddizione con le precedenti, per poter meglio garantirsi contro le frodi, o per il migliore andamento del servizio in generale. Tutte queste disposizioni addizionali saranno comunicate all'Amministrazione postale dell'altro paese. Poichè tali modificazioni sono di minor importanza, possono anche essere adottate con mutuo consenso fra le due Amministrazioni, mediante corrispondenza, senza l'aggiunta di formali articoli addizionali.

*Articolo 17.*

Le Amministrazioni postali della Gran Bretagna e dell'Italia determineranno, di comune accordo, le norme di dettaglio necessarie per la esecuzione della presente convenzione.

*Articolo 18.*

Questo Accordo avrà attuazione il giorno 1° Febbraio, 1926, e rimarrà in vigore di anno in anno, fino a che una delle parti contraenti non avrà data notizia all'altra, un anno prima, della propria intenzione di por termine all'Accordo.

Durante quest'ultimo anno finale l'Accordo continuerà ad avera intera e piena esecuzione, senza pregiudizio della liquidazione e pagamento dei conti dopo che sia spirato detto termine.

E' tuttavia convenuto che ciascuna delle due Amministrazioni, in circostanze straordinarie, avrà facoltà di sospendere temporaneamente il servizio, dandone avviso all'altra anche, ove occorra, per telegrafo.

In attestazione di ciò, i Sottosegnati hanno sottoscritto il presente Accordo e hanno apposto il loro sigillo.

Fatto in duplicato e firmato a Londra il 29 Ottobre, 1925, ed a Roma il 20 Dicembre, 1925.

Copia certificata conforme:  
MUSSOLINI.

(L. S.) GIUSEPPE PESSION.

**REGOLAMENTO DI DETTAGLIO PER L'ESECUZIONE DELLA CONVENZIONE PER LO SCAMBIO DEI VAGLIA POSTALI FRA L'ITALIA E LA GRAN BRETAGNA E IRLANDA SETTENTRIONALE.**

*Articolo 1.*

Il servizio dei vaglia fra i due paesi sarà effettuato esclusivamente pel tramite degli Uffici di Cambio. L'Ufficio di Cambio dell'Italia sarà quello di Torino, e l'Ufficio di Cambio della Gran Bretagna sarà quello di Londra.

*Articolo 2.*

Al richiedente di ciascun vaglia sarà domandato di fornire, se possibile, il completo cognome e nome (con almeno l'iniziale di un nome di battesimo), sia del mittente che del destinatario; oppure il nome della Ditta o Compagnia che siano i mittenti o i destinatari, e l'indirizzo del mittente e del destinatario. Se, tuttavia, il nome di battesimo o l'iniziale non potessero esser forniti, il vaglia può nondimeno essere emesso a rischio del mittente.

*Article 3.*

The conversion into Italian money of sums advised by Great Britain for payment in Italy shall be effected at the British Exchange Office, and the conversion into British money of sums advised by Italy for payment in Great Britain shall be effected by the Italian Exchange Office.

*Article 4.*

Each Office of Exchange shall communicate to the other daily (Sundays and legal holidays excepted) the sums received in its country for payment in the other, and, for this purpose, shall use forms of the pattern shown in the Appendices A and B.

The note "A.P." shall be made, in a special column in the list, against the entry relative to each Order for which an advice of payment is required.

The particulars of Money Orders intended for, or sent by, prisoners of war shall be entered on separate lists headed "Orders exempt from charges".

*Article 5.*

Each list shall bear a serial number, commencing every year with No. 1, and every Money Order entered in the lists shall bear a number (to be known as the International number), commencing each month with No. 1.

*Article 6.*

Any missing list shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate duly certified as such.

*Article 7.*

The lists shall be carefully verified by the Office of Exchange to which they are sent, and corrected when they contain manifest errors. The corrections shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

When these lists show other irregularities, the Office of Exchange receiving them shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of internal Money Orders relating to the entries on the list which are found to be irregular shall be suspended.

*Article 8.*

As soon as the list shall have reached the receiving Office of Exchange, that Office shall prepare internal Money Orders in favour of the payees, for the amounts in the money of the country of payment, specified in the list, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices in conformity with the arrangements existing in each country for the payment of Money Orders.

*Article 9.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Articolo 3.*

La conversione in moneta italiana delle somme annunziate dalla Gran Bretagna per il pagamento in Italia, sarà effettuata dall'Ufficio di Cambio Britannico, e la conversione in moneta inglese delle somme annunziate dall'Italia per il pagamento nella Gran Bretagna sarà effettuata dall'Ufficio di Cambio Italiano.

*Articolo 4.*

Ciascun Ufficio di Cambio comunicherà all'altro giornalmente (eccetto le domeniche ed i legali giorni festivi) le somme ricevute nel proprio paese per il pagamento nell'altro, e, a tale scopo, userà i moduli secondo gli esemplari dell'Appendice A e B.

La nota « A.P. » sarà fatta in una speciale colonna dell'elenco, di contro ai dati relativi a ciascun vaglia pel quale è richiesto un avviso di pagamento.

I dati dei vaglia, diretti a o mandati da prigionieri di guerra, saranno descritti su elenchi separati con a capo l'indicazione « Vaglia esenti da Tassa ».

*Articolo 5.*

Ciascun elenco porterà un numero di serie, cominciando ogni anno con il No. 1, e ogni vaglia descritto negli elenchi porterà un numero (da essere considerato come Internazionale), che principierà per ciascun mese col No. 1.

*Articolo 6.*

Ogni elenco perduto sarà immediatamente richiesto dall'Ufficio di Cambio al quale sarebbe stato mandato. L'Ufficio di Cambio mittente, in tal caso, ne trasmetterà senza indugio all'Ufficio di Cambio ricevente un duplicato debitamente certificato come tale.

*Articolo 7.*

Gli elenchi saranno attentamente verificati dallo Ufficio di Cambio al quale essi vennero mandati, e corretti, qualora contenessero errori manifesti. Le correzioni saranno comunicate all'Ufficio di Cambio mittente.

Quando questi elenchi presentassero altre irregolarità, l'Ufficio di Cambio che li riceve richiederà spiegazioni all'Ufficio di Cambio mittente, che le darà nel minor tempo possibile. Nel frattempo, l'emissione dei vaglia interni relativi alle iscrizioni sull'elenco riscontrate irregolari, sarà sospesa.

*Articolo 8.*

Appena l'elenco sarà pervenuto all'Ufficio di Cambio ricevente, quell'ufficio preparerà i vaglia interni in favore dei destinatari, con gli importi — in moneta del paese di pagamento — specificati nell'elenco, e quindi spedirà tali vaglia interni ai destinatari, o agli uffici pagatori, in conformità delle disposizioni esistenti in ciascun paese pel pagamento dei vaglia.

*Articolo 9.*

Quando si desidera che un errore nel nome del destinatario venga corretto, o che l'importo di un vaglia sia rimborsato al mittente, deve esserne fatta richiesta dal mittente stesso all'Amministrazione del paese in cui il vaglia fu emesso.

On receipt of an application, containing the necessary particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article 10.*

Repayment of a Money Order shall not in any case be made until it has been ascertained, through the Central Administration of the country where such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Central Administration authorises the repayment.

*Article 11.*

The advice of payment of a Money Order shall be on a form in accordance with, or analogous to, the specimen shown in the Appendix "C".

The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted directly to the office of issue, either by the office of payment or by the Central Administration or the Exchange Office to which the paying office is subordinate.

Nevertheless, advices of payment relating to "Through" Orders shall be sent through the Central Administrations or the Exchange Offices of the two countries, and all applications for advices of payment made subsequent to the issue of the Orders must also be sent in the same manner.

*Article 12.*

Money Orders shall remain payable in each country for 12 months after the expiration of the month of issue, and the amounts of all Orders not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue, to be disposed of in accordance with the laws and regulations of that country. (See Article 5 of the Agreement.)

In other respects Money Orders sent from one country to the other shall be subject as regards issue and payment, to the rules in force in the country of origin and in the country of destination, as the case may be, with regard to the issue and payment of internal Money Orders.

*Article 13.*

In the event of a Money Order being lost or destroyed, a duplicate shall be granted on a written application (containing the necessary particulars) from the payee to the Central Administration or Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable for a duplicate Order under its own internal regulations.

*Article 14.*

Money Orders sent from Italy, through the medium of the British Post Office, to any other country (*see* Article 6 of the Agreement) shall be dealt with under the following conditions :

- (a) The Italian Post Office shall advise the amounts of such "Through" Orders to the Money Order Department, London, which will re-advise them to the Exchange Offices of the countries of payment.
- (b) No Order shall exceed the maximum amount fixed for the exchange between Great Britain and the country of destination.

Pervenuta tale richiesta, contenente i necessari particolari, le istruzioni saranno date perchè il pagamento del vaglia sia sospeso.

*Articolo 10.*

Il rimborso di un vaglia non sarà effettuato in nessun caso fino a che non sia stato accertato, pel tramite dell'Amministrazione Centrale del paese dove tale vaglia è pagabile, che il vaglia non fu pagato e che la detta Amministrazione Centrale non ne abbia autorizzato il rimborso.

*Articolo 11.*

L'avviso di pagamento di un vaglia sarà compilato su di un modulo conforme, o analogo, al modello riportato nell'Appendice «C».

L'avviso di pagamento sarà preparato dall'ufficio pagatore e sarà trasmesso direttamente all'ufficio di emissione, sia pel tramite dell'ufficio di pagamento o dell'Amministrazione Centrale, o per mezzo dell'Ufficio di Cambio dal quale l'ufficio pagatore dipende.

Tuttavia gli avvisi di pagamento relativi a vaglia «per mediazione» («THROUGH») saranno mandati pel tramite delle Amministrazioni Centrali o degli Uffici di Cambio dei due paesi, e tutte le domande per avvisi di pagamento fatte susseguentemente all'emissione dei vaglia debbono altresì essere mandate nella stessa maniera.

*Articolo 12.*

I vaglia saranno pagabili in ciascun paese per un periodo di 12 mesi dopo trascorso il mese di emissione, e gli importi di tutti i vaglia non pagati entro quel periodo saranno ritornati all'Amministrazione del paese di emissione, perchè ne disponga secondo le proprie leggi e regolamenti. (Vedere Art. 5 dell'Accordo.)

In altri termini i vaglia mandati da un paese all'altro saranno soggetti, circa la emissione ed il pagamento, alle norme in vigore nel paese d'origine e nel paese di destinazione, secondo il caso, per l'emissione e il pagamento dei vaglia interni.

*Articolo 13.*

In caso di perdita o distruzione di un vaglia, un duplicato sarà concesso su domanda scritta (contenente i dati necessari) del destinatario all'Amministrazione Centrale, o Servizio Vaglia, del paese in cui il vaglia originale era pagabile, e, ammenochè non vi sia ragione di credere che il vaglia originale sia andato perduto nella trasmissione fatta dalla posta, l'Ufficio che emette il duplicato, sarà autorizzato a tassarlo nello stesso modo di un vaglia duplicato sottoposto ai propri regolamenti interni.

*Articolo 14.*

I vaglia mandati dall'Italia con la mediazione della Amministrazione postale Britannica a qualsiasi altro paese (vedere Art. 6 dell'Accordo), saranno inviati a destinazione alle seguenti condizioni : —

- (a) L'Amministrazione postale italiana annunzierà gli importi di tali vaglia «Through Orders» al Dipartimento dei vaglia a Londra, che li annuncierà a sua volta agli Uffici di Cambio dei paesi di pagamento.
- (b) Nessun vaglia eccederà il massimo importo fissato per lo scambio fra la Gran Bretagna ed il paese di destinazione.

- (c) The particulars of "Through" Orders must be entered on separate sheets of the ordinary Advice Lists despatched to London, the total amount of the "Through" Orders being included in the total of such lists.
- (d) The names and addresses of the payees, including the names of the town and country of payment, must be given as fully as possible.
- (e) The Italian Post Office shall allow to the London Office the same percentage (*see* Article 2 of the Agreement) on "Through" Orders as on Orders payable in Great Britain, the London Office crediting the Office of the country of payment with the same percentage for the "Through" Orders as for the Orders issued in Great Britain, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the British Post Office.
- (f) When the amount of a "Through" Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service is not refunded.

Orders sent from Great Britain through the medium of the Italian Post Office shall be advised under similar conditions, but all the particulars, especially the names of the remitters and the names and addresses of the payees, must be entered in the list in Latin characters.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted by each and the rates of commission deducted for the intermediary services.

#### Article 15.

All Telegraph Money Orders, whether payable in Great Britain or in Italy, shall be transmitted through the Central Telegraph Office in London.

The telegram of advice shall be in the French language as follows :

Mandat (Number of the Order at the Post Office of issue).

Postes (Name of the office of payment).

Avis de paiement (if an advice of payment is required).

Name of remitter or remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and (as regards the unit of currency, *i.e.*, pounds or lire) in words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders, with the addition, when the payee is a woman, of the prefix "Madame" or "Mademoiselle" before the surname, except in cases where the inclusion of the name of a quality, title, official position or profession clearly showing the sex of the payee, makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars must always appear in the telegrams of advice in the order given above.

The sender and the payee may not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address.

In the case of Telegraph Money Orders issued in Italy, the telegram shall show, immediately after the postal number of issue, the exact designation of the office of origin when such office is situated in a locality which does not possess a telegraph service, thus :

Mandat (No. ....) de .....

Similarly, Telegraph Money Orders originating in localities in which there are several Post Offices must bear the precise designation of the office of issue when that office is not a telegraph office.

- (c) I particolari dei vaglia « per mediazione » (« Through ») devono essere descritti su separato foglio degli elenchi ordinari spediti a Londra, e l'importo totale dei vaglia « per mediazione » (« Through ») deve includersi nell'importo totale di tali elenchi.
- (d) I nomi e gli indirizzi dei destinatari con il nome della città e paese di pagamento, devono essere dati con la maggiore precisione possibile.
- (e) L'Amministrazione postale Italiana accorderà allo Ufficio di Londra la stessa percentuale (vedi Art. 2 dell'Accordo) sui vaglia « per mediazione » (« Through ») come se si trattasse di vaglia pagabili nella Gran Bretagna. L'Ufficio di Londra accredita l'Amministrazione del paese di pagamento della percentuale per i vaglia « per mediazione » (« Through ») analoga a quella per i vaglia emessi nella Gran Bretagna e, per il proprio servizio intermediario, deduce dall'importo di ogni nuovo vaglia una speciale commissione da fissarsi dall'Ufficio postale britannico.
- (f) Quando l'importo di un vaglia « per mediazione » (« Through ») è rimborsato al mittente, la commissione percepita per il servizio intermediario non viene rifiuta.

I vaglia mandati dalla Gran Bretagna con la mediazione dell'Amministrazione postale Italiana saranno annunziati alle stesse condizioni, però tutti i particolari, specialmente i nomi dei mittenti ed i nomi e gli indirizzi dei destinatari, devono essere descritti nello elenco in caratteri latini.

Ciascuna Amministrazione comunicherà all'altra i nomi dei paesi con i quali effettua lo scambio dei vaglia, il limite dell'importo adottato da ciascun paese e i diritti di commissione percepiti per il servizio intermediario.

#### Articolo 15.

Tutti i vaglia telegrafici, pagabili sia nella Gran Bretagna o in Italia saranno trasmessi per tramite dello Ufficio telegrafico Centrale a Londra.

Il telegramma d'avviso sarà redatto in lingua francese come segue :—

Mandat (Numero del vaglia dell'ufficio postale di emissione).  
 Postes (nome dell'ufficio di pagamento).  
 Avis Payement (se un avviso di pagamento è richiesto).  
 Nome del mittente o dei mittenti secondo le norme per i vaglia ordinari.

Importo nella moneta del paese di pagamento, esprimendo in cifre e in tutte lettere le unità di moneta (sterline o lire) e in cifre soltanto le frazioni relative (scellini, pence o centesimi).

Nome e indirizzo completo del destinatario o dei destinatari secondo le norme in vigore per i vaglia ordinari, con l'aggiunta, quando il destinatario è una donna, del prefisso « Madame » o « Mademoiselle » prima del cognome, eccetto nel caso in cui l'indicazione di una qualità, titolo, posizione ufficiale o professionale ne dimostrino chiaramente il sesso e rendano l'aggiunta del prefisso superflua.

I suddetti particolari debbono sempre apparire nei telegrammi d'avviso nell'ordine sopra indicato.

Il mittente e il destinatario non possono essere indicati con una abbreviazione o con indirizzo abbreviato.

Nel caso di vaglia telegrafici emessi in Italia, il telegramma porterà, immediatamente dopo il numero postale d'emissione, l'esatta designazione dell'ufficio di origine, quando tale ufficio è situato in una località che non ha servizio telegrafico, così :—

Mandat (No. ....) de.....

Similmente i vaglia telegrafici provenienti da località dove esistono parecchi uffici postali devono portare la precisa designazione dell'ufficio di emissione, quando quell'ufficio non è un ufficio telegrafico.

*Article 16.*

The Telegraph Money Orders, or the corresponding advices, shall be delivered to the payees in accordance with the rules in force in the country of destination.

*Article 17.*

The particulars of Telegraph Money Orders shall be entered by the respective Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as the particulars of ordinary Money Orders, but on separate sheets with the heading "Advised by telegraph".

*Article 18.*

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

*Article 19.*

At the end of every month each Administration shall prepare and forward to the other :

- (1) A detailed statement showing the total of each list received from the other during the month (See Appendix D).
- (2) A list showing the particulars of all Orders which it has authorised the other Office to repay to the remitters (See Appendix E).
- (3) A list showing the particulars of all Orders issued by the other Office which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue, and have therefore become forfeited to the country of issue (See Appendix F).

The receiving Administration shall verify and accept the statements D and E, and, if necessary, shall communicate to the despatching Office any alterations or corrections which it may have found it necessary to make.

*Article 20.*

At the end of every month, the General Post Office at Rome shall furnish to the Money Order Department in London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

- (a) To the credit of Great Britain : The total of the lists which have been despatched from Turin during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in Italy, and the total amount of Italian Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid, with the exception of Orders intended for, or sent by, prisoners of war.
- (b) To the credit of Italy : The total of the lists which have been despatched from London during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain, and the total amount of British Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid, with the exception of Orders intended for, or sent by, prisoners of war.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that marked G in the Appendix, and shall be accompanied by detailed statements of the totals of the lists exchanged during the month and of repaid and void Orders (See Forms D, E and F of the Appendix). One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to Rome.



*Articolo 16.*

I vaglia telegrafici o i corrispondenti avvisi saranno consegnati al destinatario secondo le norme in vigore nel paese di destinazione.

*Articolo 17.*

I dati dei vaglia telegrafici saranno descritti dai rispettivi Uffici di Cambio negli elenchi di avviso nella stessa maniera dei vaglia ordinari, ma su separati fogli con l'intestazione « Avvisato per telegrafo ».

*Articolo 18.*

In altri termini i vaglia telegrafici saranno soggetti alle stesse norme generali dei vaglia ordinari.

*Articolo 19.*

Alla fine di ogni mese ciascuna Amministrazione preparerà e spedirà all'altra :—

- (1) Uno stato dettagliato portante il totale di ciascun elenco ricevuto dall'altra durante il mese (vedere Appendice D).
- (2) Un elenco con i dati di tutti i vaglia di cui si è autorizzato l'altro ufficio a rimborsarne l'importo ai mittenti (vedere Appendice E).
- (3) Un elenco portante i dati di tutti i vaglia emessi dall'altro ufficio che non sono stati pagati entro i 12 mesi dopo la fine di quello di emissione e che sono perciò divenuti di proprietà del paese di emissione (vedere Appendice F).

L'Amministrazione ricevente verificherà ed accetterà gli stati D e E e, se necessario, comunicherà all'altra speditrice ogni modificazione o correzione che sia stata ritenuta necessaria di fare.

*Articolo 20.*

Alla fine di ogni mese la Direzione Generale delle Poste a Roma fornirà alla Direzione Generale delle Poste, Dipartimento Vaglia, a Londra un conto vaglia (in duplicato), che conterrà i seguenti articoli :—

- (a) A credito della Gran Bretagna : Il totale degli elenchi che sono stati spediti da Torino durante il mese—meno l'importo dei vaglia autorizzati ad essere rimborsati in Italia, e l'importo totale dei vaglia italiani che sono diventati perenti durante il mese—e la concessione del  $\frac{1}{2}$  per cento sull'importo dei vaglia pagati, ad eccezione dei vaglia mandati da o diretti a prigionieri di guerra.
- (b) A credito dell'Italia : Il totale degli elenchi che sono stati spediti da Londra durante il mese—meno l'importo dei vaglia autorizzati ad essere rimborsati nella Gran Bretagna, o l'importo totale dei vaglia Britannici che sono diventati perenti durante il mese—e la concessione del  $\frac{1}{2}$  per cento sull'importo dei vaglia pagati ad eccezione dei vaglia mandati da o diretti a prigionieri di guerra.

Il conto dei vaglia sarà preparato su modello simile a quello designato con la lettera G nell'Appendice, e sarà accompagnato da dettagliate descrizioni dei totali degli elenchi scambiati durante il mese, e dei vaglia rimborsati e perenti (vedere esemplari D, E e F dell'Appendice). Una copia del conto, debitamente accettato, sarà restituito a Roma.

*Article 21.*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £1,000 or the equivalent of that sum in Italian currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on Account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article 22.*

When the Italian Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the Account, it shall do so at the time of forwarding the Account, and, when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the time of returning to Rome the duplicate of the Account accepted. In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments under the provisions of Article 21, shall be made by means of drafts payable on demand in the capital of the creditor country and in the currency of that country.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of seven per cent. per annum.

*Article 23.*

It is agreed that the Agreement of October 29 December 20, 1925, shall come into operation on February 1, 1926.

Done in duplicate and signed in London on October 29, 1925, and at Rome on December 20, 1925.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON.

*Articolo 21.*

Quando avvenga che in un mese i vaglia tratti su uno dei due paesi superino, nell'importo lire sterline 1000, oppure l'equivalente di quella somma in moneta corrente italiana i vaglia tratti sull'altro, il secondo paese manderà subito al primo, come versamento in conto, l'importo approssimativo in una somma arrotondata dell'accertata differenza.

*Articolo 22.*

Quando l'Amministrazione postale italiana deve pagare all'Amministrazione postale Britannica il saldo del conto, eseguirà ciò all'epoca della spedizione del conto stesso, e quando l'Ufficio Britannico deve pagare il proprio saldo, lo eseguirà nel restituire a Roma il duplicato del conto accettato. In mancanza di altri accordi, tali pagamenti, come anche qualsiasi pagamento sottoposto alle condizioni previste dall'Articolo 21, saranno fatti per mezzo di cambiali pagabili a vista nella capitale del paese creditore e nella moneta di quel paese.

Ogni somma che rimanga da versarsi da una Amministrazione all'altra, dopo trascorsi i sei mesi seguenti il periodo a cui si riferisce il relativo conto, sarà da allora in poi, soggetta all'interesse del 7 per cento all'anno.

*Articolo 23.*

E convenuto che l'Accordo del 29 Ottobre/20 Dicembre, 1925, avrà effetto nel 1° Febbraio, 1926.

Fatto in duplicato e firmato a Londra il 29 Ottobre, 1925, ed a Roma il 20 Dicembre, 1925.

(L.S.) GIUSEPPE PESSION.

Copia certificate conforme :

MUSSOLINI.

A.

List No. ....

Money Order Department,  
General Post Office,  
London.

Sheet No. ....

Office Stamp

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond and payable in Italy,  
despatched this ..... day of ..... 19.....

Serial No. of Telegraph Order	Internal No. of the Money Order	Original No. of the Money Order	Date	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount received in Great Britain	Amount to be paid in Italy	Advice of Payment	For use in the Italian Office of Exchange	
											£	s. d.

Entered by ..... Checked by { 1 ..... 2 ..... Controller.

A.

Elenco No. ....

Dipartimento dei Vaglia,  
Direzione Generale delle Poste,  
Londra.

Bollo dell'Ufficio

Foglio No. ....

Elenco dei Vaglia emessi nella Gran Bretagna, compresi i Possedimenti inglesi e altri Paesi esteri, e pagabili in Italia, spedito ..... 19.....

No. della serie del Vaglia Telegrafico	No. Internazionale del Vaglia	No. originale del Vaglia	Data	Ufficio di origine	Nome del mittente	Nome del destinatario	Indirizzo del destinatario	Importo riscosso nella Gran Bretagna	Importo da pagarsi in Italia	Avviso di pagamento	Per uso dell'Ufficio di Cambio Italiano	
											£	s. d.

Compilato da ..... Esaminato da { 1 ..... 2 ..... Controlore.

B. Money Order Office, Turin. Office Stamp

List No. .... the ..... of ..... 19.....

Sheet No. ....

List of Money Orders advised by Italy to Great Britain.

Date of issue	Inter-national No. of the Money Order	Original No. of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount received in Italy	Amount to be paid in Great Britain			Advice of Payment	For use by the British Office of Exchange	
								£	s.	d.		London No. of the Order	Office where payable
							Lire	cent.					

Entered by ..... Checked by { 1 ..... 2 .....

B. Ufficio Vaglio, Torino. Bollo dell'Ufficio

Elenco No. ....

Foglio No. ....

Elenco dei Vaglia emessi in Italia sulla Gran Bretagna.

Data di emissione	No. inter-nazionale del Vaglia	No. originale del Vaglia	Ufficio di origine	Indicazione del mittente	Indicazione del destinatario	Indirizzo del destinatario	Importo depositato in Italia	Importo da pagarsi nella Gran Bretagna	Avviso di pagamento	Per uso dell'Ufficio Britannico	
										No. del Vaglia dell'Ufficio di Londra	Ufficio di pagamento
							Lire	cent.	£	s.	d.

Compilato da ..... Esaminato da { 1 ..... 2 .....

C

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD.  
 GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.

Avis de paiement d'un mandat-poste.  
*Advice of Payment of a Money Order.*

Le soussigné déclare que la somme de } .....  
*The undersigned certifies that the sum of* }

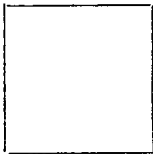
montant du Mandat No. } ..... { émis par le bureau de  
*the amount of Money Order No.* } ..... { *issued by the office of*

..... { le } ..... 19..... { au profit de  
 ..... { *on the* } ..... { *in favour of*

M ..... { a été dûment payé le }  
 ..... { *has been duly paid on the*

..... 19.....

Timbre du bureau payeur.  
*Stamp of paying office.*



Signature..... { Le Receveur.  
 ..... { Postmaster.

Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent,  
*This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the Country of destination allow*

par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé par le premier courrier au bureau  
*it, by the paying officer, enclosed in an envelope and despatched by the first post to the office of origin*

d'origine du mandat qu'il concerne.  
*of the Order to which it relates.*

C

ROYAUME D'ITALIE.

REGNO D'ITALIA.

**Avis de paiement d'un mandat-poste.**  
**Avviso di Pagamento di un Vaglia postale.**

Le soussigné déclare que la somme de }  
 Il sottoscritto dichiara che la somma di } .....

montant du mandat N<sup>o</sup> } ..... { émis par le bureau de  
 importo del Vaglia No. } ..... { emesso dall'ufficio di

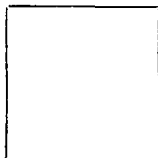
..... { le | ..... 19..... { au profit de  
 | il | ..... { a favore di

M ..... { a été dûment payée le  
 ..... { è stato debitamente pagato il

..... 19.....

Timbre du bureau payeur.

Timbro dell'ufficio pagatore.



Signature } ..... { Le Receveur.  
 Quietanza } ..... { Il Ricevitore postale.

Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent,  
 Questo avviso dovrà essere firmato dal destinatario o, se i regolamenti del Paese di destinazione lo  
 par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, par le premier courrier au bureau  
 comportano, dall'agente dell'ufficio pagatore ; poi sarà chiuso in busta e inviato con il primo corriere all'ufficio  
 d'origine du mandat qu'il concerne.  
 di origine del vaglia di cui si tratta.

D.

Month of ..... 19.....

Detailed Account of Post Office Money Orders issued in Italy and payable in Great Britain for the Month above mentioned.

Date of the Lists	International Nos. of the Orders according to the Lists		Totals of the Lists			Date of the Lists		International Nos. of the Orders according to the Lists		Totals of the Lists		
	From	to	£	s.	d.			From	to	£	s.	d.
A. Money Orders subject to the allowance of 1/8 per cent:								Brought forward ...				
								Total ...				
								B. Money Orders exempt from the allowance of 1/2 per cent:				
Total carried forward ...								Total ...				

Month of ..... 19.....

Detailed Account of Post Office Money Orders issued in Great Britain and payable in Italy for the Month above mentioned.

Date of the Lists	International Nos. of the Orders according to the Lists		Totals of the Lists			Date of the Lists		International Nos. of the Orders according to the Lists		Totals of the Lists		
	From	to	Lire	cent.				From	to	Lire	cent.	
A. Money Orders subject to the allowance of 1/8 per cent:								Brought forward ...				
								Total ...				
								B. Money Orders exempt from the allowance of 1/2 per cent:				
Total carried forward ...								Total ...				



D, Mese d ..... 19.....

Conto dettagliato dei Vaglia Postali emessi in Italia e pagabili nella Gran Bretagna nel mese sopra menzionato.

Data degli elenchi	Numeri Internazionali dei vaglia secondo gli elenchi		Totali degli elenchi	Data degli elenchi	Numeri Internazionali dei vaglia secondo gli elenchi		Totali degli elenchi		
	Da	a			Da	a			
A. Vaglia soggetti al diritto del 1/2 per cento :—			£	d.		Riporto ...	£	s.	d.
						Totale ...			
B. Vaglia esenti dal diritto del 1/2 per cento :—						Totale ...			
Totale da riportare ...						Totale ...			

Mese di ..... 19.....

Conto dettagliato dei Vaglia Postali emessi nella Gran Bretagna e pagabili in Italia nel mese sopra menzionato.

Data degli elenchi	Numeri Internazionali dei vaglia secondo gli elenchi		Totali degli elenchi	Data degli elenchi	Numeri Internazionali dei vaglia secondo gli elenchi		Totali degli elenchi	
	Da	a			Da	a		
A. Vaglia soggetti al diritto del 1/2 per cento :—			Lire	Cent.		Riporto ...	Lire	Cent.
						Totale ...		
B. Vaglia esenti dal diritto del 1/2 per cento :—						Totale ...		
Totale da riportare ...						Totale ...		

E. Month of ..... 19.....  
 List of Money Orders issued in Italy upon Great Britain and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of destination.

No. of List	Date of List	International No. of the Order	Office of Issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			Total				

Controller,  
 Money Order Department, London.  
 ..... 19.....

Month of ..... 19.....  
 List of Money Orders issued in Great Britain upon Italy and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of destination.

No. of List	Date of List	International No. of the Order	Office of Issue	Amount in Italian Money		Remarks
				Lire	ctsmi.	
			Total			

Turin,  
 ..... 19.....

E. Mese di ..... 19.....  
 Elenco dei Vaglia emessi in Italia sulla Gran Bretagna, compresi i Possedimenti inglesi e altri Paesi esteri, il rimborso dei quali è stato autorizzato dall'Amministrazione del Paese di destinazione.

No. dell'elenco	Data dell'elenco	No. Internazionale del Vaglia	Ufficio di emissione	Importo in moneta britannica			Osservazioni
				£	s.	d.	
			Totale				

Controllore,  
 Dipartimento Vaglia, Londra.  
 ..... 19.....

Mese di ..... 19.....  
 Elenco dei Vaglia emessi nella Gran Bretagna sull'Italia, comprese le Colonie e altri Paesi esteri, il rimborso dei quali è stato autorizzato dall'Amministrazione del Paese di destinazione.

No. dell'elenco	Data dell'elenco	No. Internazionale del Vaglia	Ufficio di emissione	Importo in moneta italiana		Osservazioni
				Lire	Cent.	
			Totale			

Torino  
 ..... 19.....

F.

List of the Orders issued in Italy on Great Britain and beyond during the month of ..... 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the country of issue.

Number or date of List	International Number of Order	Original Number	London Number	Date of issue	Where issued	Where payable	Amount in British money			Remarks
							£	s.	d.	
						Total				

Money Order Department,  
General Post Office, London.

..... Controller.

..... 19.....

List of the Orders issued in Great Britain on Italy and beyond during the month of ..... 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the country of issue.

Number or date of List	International Number of Order	Original Number	Date of issue	Where issued	Where payable	Amount in Italian money		Remarks
						Lire	ctsmi.	
					Total			

Turin,

..... 19.....

F.

Elenco dei Vaglia emessi in Italia sulla Gran Bretagna, compresi i Possedimenti inglesi e altri Paesi esteri, durante il mese di ..... 19....., che non sono stati pagati entro i dodici mesi dopo scorso quello nel quale furono emessi e che perciò sono divenuti perenti nel paese di origine.

No. o data dell'elenco	Numero Internazionale del Vaglia	No. originale	No. di Londra	Data di emissione	Dove emesso	Dove pagabile	Importo in moneta britannica*			Osservazioni
							£	s.	d.	
Totale										

Dipartimento Vaglia,  
Dirizione Generale delle Poste, Londra.

..... Controllore.

Elenco dei Vaglia emessi nelle Gran Bretagna sull'Italia, comprese le Colonie e altri Paesi esteri, durante il mese di ..... 19....., che non sono stati pagati entro dodici mesi dopo scorso quello nel quale furono emessi e che perciò sono divenuti perenti nel paese di origine.

No. o data dell'elenco	Numero Internazionale del Vaglia	Numero originale	Data di emissione	Dove emesso	Dove pagabile	Importo in moneta italiana		Osservazioni
						Lire	Cent.	
Totale								

Torino,  
..... 19.....

G.

General Account of Money Order Transactions between Great Britain and Italy.

CREDIT OF GREAT BRITAIN				CREDIT OF ITALY	
£	s.	d.	£	Lire	ctsmi.
Total amount of Orders issued in Italy ...			Total amount of Orders issued in Great Britain		
To be deducted :			To be deducted :		
Repaid Orders issued in Italy			Repaid Orders issued in Great Britain ...		
Void Orders issued in Italy ...			Void Orders issued in Great Britain ...		
Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid ...			Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid ...		
Total credit of Great Britain ...			Total credit of Italy ...		
Deduct credit of Italy (converted at the rate of ..... = £1) ...			Deduct credit of Great Britain (converted at the rate of £1 = .....)		
Balance in favour of Great Britain ...			Balance in favour of Italy ...		

G.

Conti generali dei vaglia scambiati fra la Gran Bretagna e l'Italia.

CREDITO DELLA GRAN BRETAGNA			CREDITO DELL'ITALIA		
£	s.	d.	L.	c.	
Importo totale dei vaglia emessi in Italia .. Da dedursi : Vaglia rimborsati emessi in Italia .. .. . Vaglia perenti emessi in Italia			Importo totale dei vaglia emessi nella Gran Bretagna .. .. . Da dedursi : Vaglia rimborsati emessi nella Gran Bretagna! .. .. . Vaglia perenti emessi nella Gran Bretagna .. .. .		
Diritto di commissione del ½ per cento sull'importo totale dei vaglia pagati .. .. .			Diritto di commissione del ½ per cento sull'importo totale dei vaglia pagati .. .. .		
Credito totale della Gran Bretagna .. .. .			Credito totale dell'Italia .. .. .		
Dedotto credito dell'Italia (convertito al cambio di ..... = £1) .. .. .			Dedotto credito della Gran Bretagna (convertito al cambio di £1 = .....) .. .. .		
Saldo in favore della Gran Bretagna .. .. .			Saldo in favore dell'Italia .. .. .		

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> II78. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES D'ITALIE, CONCERNANT LES MANDATS POSTE, SIGNÉ A LONDRES, LE 29 OCTOBRE, ET A ROME, LE 20 DÉCEMBRE 1925.

*Article premier.*

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre la Grande-Bretagne et le Royaume d'Italie; dans le présent accord, le terme « Grande-Bretagne » comprend également l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man.

*Article 2.*

L'Administration des postes britanniques et l'Administration des postes italiennes ont chacune le droit de fixer, de temps à autre, les taux de commission à percevoir sur les mandats-poste qu'elles peuvent respectivement émettre; toutefois, chacune des deux administrations doit communiquer à l'autre son tarif de taxes ou de taux de commission établi conformément au présent accord. La commission est acquise à l'Administration émettrice, mais l'Administration des postes britanniques concède à l'Administration des postes italiennes un demi pour cent (0,5 %) du montant des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payés en Italie, et l'Administration des postes italiennes concédera un pourcentage analogue à l'Administration des postes britanniques, pour les mandats-poste émis en Italie et payés en Grande-Bretagne. Ce taux pourra être modifié par voie d'accord entre les deux administrations.

Les mandats-poste adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont exempts de la taxe de commission et du pourcentage concédé au pays de paiement.

*Article 3.*

Le montant maximum des mandats émis dans chaque pays, ne doit pas dépasser vingt livres sterling, ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme, dans la monnaie du pays d'émission. Toutefois, ce maximum peut être élevé, par voie d'accord entre les deux administrations.

*Article 4.*

Les administrations des postes des deux pays contractants ont le droit de fixer, de temps à autre, le taux de conversion applicable aux mandats-poste qu'elles émettent, à charge pour elles de notifier ce taux à l'autre administration.

Dans la conversion des sommes de la monnaie du pays d'émission en monnaie du pays de paiement il n'est pas tenu compte des fractions de penny ou de dix centimes.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



*Article 5.*

Les sommes représentées par les mandats-poste sont garanties aux expéditeurs jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés, conformément aux règlements en vigueur dans le pays de destination.

Les sommes reçues par chaque administration pour des mandats-poste dont le paiement n'a pas été réclamé par les destinataires dans les délais fixés par les lois et règlements du pays d'émission, font retour à l'administration des postes de ce pays, à laquelle elles restent acquises.

Il est entendu, toutefois, qu'aucune réclamation concernant un mandat-poste payé à une personne non qualifiée pour le percevoir n'est prise en considération que si elle est présentée dans le délai d'une année à compter de la date à laquelle ce mandat cesse d'être valable; à l'expiration de ce délai, les administrations des postes des deux pays cessent d'être responsables des paiements faits à des personnes non qualifiées.

En ce qui concerne les mandats-poste adressés « poste restante », la responsabilité des administrations des postes cesse également après le paiement du mandat à la personne qui aura prouvé, conformément aux règlements en vigueur dans le pays de paiement, que son nom et son signalement sont conformes aux indications données dans l'adresse du mandat-poste.

*Article 6.*

Si l'Administration des postes italiennes désire, en utilisant l'intermédiaire de l'Administration britannique, adresser par mandats-poste des fonds à un autre pays quelconque avec lequel l'Administration des postes britanniques effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire en se conformant aux conditions exposées dans l'article XIV du règlement de détail pour l'exécution du présent accord; et si l'Administration des postes britanniques désire adresser, de la même manière, par l'intermédiaire de l'Administration des postes italiennes, des fonds par mandats-poste aux pays avec lesquels l'Administration des postes italiennes effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire en se conformant aux mêmes conditions.

*Article 7.*

Des mandats télégraphiques dont le montant ne dépasse pas le maximum fixé pour les mandats ordinaires, peuvent également être échangés entre la Grande-Bretagne et le Royaume d'Italie.

*Article 8.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer, outre la taxe fixée et retenue par le pays d'origine, les frais du télégramme d'avis d'un pays à l'autre.

Indépendamment des taxes susmentionnées, l'Administration des postes britanniques se réserve le droit de percevoir de l'expéditeur d'un mandat télégraphique envoyé de Grande-Bretagne à destination de l'Italie, une taxe supplémentaire dont le montant est fixé et retenu par l'Administration des postes britanniques.

*Article 9.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut, en acquittant la taxe ordinaire pour les mots supplémentaires nécessaires, ajouter au télégramme d'avis toute courte communication qu'il désire adresser au destinataire.

*Article 10.*

Les dispositions de la Convention télégraphique internationale (révisée à Lisbonne) ou toutes autres dispositions qui pourraient y être substituées à l'avenir s'appliqueront aux mandats télégraphiques, ainsi qu'à l'attribution et au remboursement des taxes.

*Article 11.*

Comme pour les mandats ordinaires, l'administration des postes du pays d'émission bonifie à l'administration des postes du pays de paiement un demi pour cent du montant des mandats télégraphiques payés.

*Article 12.*

Dans les cas d'erreur ou de falsification de mandats télégraphiques dans lesquels il est impossible d'identifier le service où a été commise l'erreur ou la fraude, ou en cas de fraude ou d'erreur concernant la transmission d'un télégramme d'avis par l'intermédiaire d'autres pays, la responsabilité des dommages subis, autres que la perte des taxes télégraphiques, est partagée, par fractions égales, entre les Administrations des postes de Grande-Bretagne et d'Italie.

*Article 13.*

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut se faire délivrer un avis de paiement du mandat, en acquittant, à l'avance, au bénéfice exclusif de l'administration du pays d'émission, une taxe fixe égale à celle qui est imposée dans ce pays pour les accusés de réception de la correspondance recommandée.

Si cet avis de paiement n'est pas demandé au moment de l'émission du mandat, l'expéditeur peut en faire la demande ultérieurement, sous réserve de l'observation du délai stipulé au troisième alinéa de l'article 5.

*Article 14.*

Les décomptes relatifs à l'échange de mandats-poste entre les administrations des postes des deux pays contractants sont établis par l'Administration des postes italiennes. Les conditions précises réglant l'établissement de ces décomptes sont spécifiées à l'article XX du règlement de détail pour l'exécution du présent accord.

Le décompte indique le crédit britannique en livres sterling et le crédit italien en lire, mais le solde est indiqué dans la monnaie du pays auquel il est dû.

A cet effet, la somme due au pays qui possède le crédit le moins élevé est convertie en monnaie de l'autre pays, au taux moyen des cours officiels du change de Londres sur Rome ou de Rome sur Londres, pendant la période à laquelle s'applique le décompte. Cette disposition peut être modifiée d'un commun accord entre les administrations des postes des pays contractants, quand elles le jugent opportun.

*Article 15.*

Si, à un moment quelconque, il est constaté que les mandats-poste sont utilisés par des négociants ou d'autres personnes en Grande-Bretagne ou en Italie pour la transmission de sommes d'argent importantes, l'Administration des postes de Grande-Bretagne, ou l'Administration des postes d'Italie, suivant le cas, sont autorisées à suspendre complètement ou partiellement l'émission des mandats-poste.

*Article 16.*

L'administration des postes de chaque pays est autorisée à adopter des règlements additionnels, sous réserve qu'ils ne seront pas contraires aux dispositions ci-dessus, en vue de se protéger plus efficacement contre les fraudes, ou d'améliorer le fonctionnement général du système. Tous ces règlements additionnels seront communiqués à l'autre administration. Les dispositions du présent accord qui ont un caractère peu important peuvent également être modifiées d'un commun accord entre les deux administrations, par voie de correspondance et sans adjonction officielle d'articles complémentaires.

*Article 17.*

Les administrations des postes de Grande-Bretagne et d'Italie arrêteront, d'un commun accord, les mesures de détail nécessaires à l'exécution du présent accord.

*Article 18.*

Le présent accord prendra effet le 1<sup>er</sup> février 1926, et restera en vigueur d'année en année, jusqu'au moment où l'une des Parties contractantes notifiera à l'autre, un an d'avance, son intention d'y mettre fin.

Au cours de cette dernière, l'accord continuera à être appliqué intégralement dans toutes ses dispositions, sans préjudice de la liquidation et du règlement des comptes, après l'expiration dudit délai.

Il est convenu, toutefois, que chacune des deux administrations aura le droit, en cas de circonstances extraordinaires, de suspendre temporairement le service, en en donnant avis à l'autre, au besoin par la voie télégraphique.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition et signé à Londres, le 29 octobre 1925, et à Rome, le 20 décembre 1925.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON.

(L. S.) GIUSEPPE PESSION.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART, ET L'ITALIE, D'AUTRE PART, POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE.

*Article premier.*

Le service des mandats-poste entre les deux pays s'effectue exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange : pour la Grande-Bretagne, celui de Londres, pour l'Italie, celui de Turin.

*Article 2.*

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste doit fournir, si possible, les nom et prénoms complets (ou au moins l'initiale d'un prénom) tant de l'expéditeur que du desti-

nataire, ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si le prénom ou son initiale ne peut être fourni, le mandat peut néanmoins être émis, aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article 3.*

La conversion en monnaie italienne des sommes payables en Italie et pour lesquelles un avis de paiement a été envoyé par la Grande-Bretagne, est effectuée par le Bureau d'échange britannique, et la conversion en monnaie britannique des sommes payables en Grande-Bretagne et pour lesquelles un avis de paiement a été envoyé par l'Italie, est effectuée par le Bureau d'échange italien.

*Article 4.*

Chaque bureau d'échange donne avis à l'autre chaque jour (à l'exception des dimanches et des fêtes légales), des sommes reçues dans son pays en vue de leur paiement dans l'autre pays, en utilisant, à cette fin, des formulaires du type figurant aux appendices A et B.

La mention « A. P. » est portée dans une colonne spéciale de la liste, en face de l'inscription relative à chaque mandat pour lequel un avis de paiement est demandé.

Les indications relatives aux mandats destinés à des prisonniers de guerre ou expédiés par eux, figurent sur des listes spéciales portant en tête les mots « en franchise de taxe ».

*Article 5.*

Chaque liste porte un numéro d'ordre dont la série commence, chaque année, par le N<sup>o</sup> 1 ; les mandats-poste inscrits sur les listes portent également un numéro d'ordre qui constitue leur numéro international et dont la série commence chaque mois par le N<sup>o</sup> 1.

*Article 6.*

Toute liste manquante doit être immédiatement réclamée par le bureau d'échange qui aurait dû la recevoir. Le bureau d'échange expéditeur transmet alors, sans retard, au bureau d'échange destinataire, un duplicata dûment certifié conforme.

*Article 7.*

Chaque liste d'avis est soigneusement vérifiée par le bureau d'échange auquel elle est adressée, et rectifiée lorsqu'elle contient des erreurs manifestes. Les rectifications sont communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il est constaté d'autres irrégularités dans une liste, le bureau d'échange destinataire demande des explications au bureau d'échange expéditeur, qui doit les fournir dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, l'émission du mandat-poste intérieur correspondant à l'inscription dont on a constaté l'irrégularité, est suspendue.

*Article 8.*

Dès qu'une liste est parvenue au Bureau d'échange destinataire, celui-ci établit, au bénéfice des destinataires, des mandats-poste intérieurs portant les montants spécifiés sur la liste, comme payables dans la monnaie du pays de paiement. Il expédie ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux bureaux payeurs, conformément aux règlements en vigueur, dans chacun des pays, pour le paiement des mandats-poste.

*Article 9.*

Toute demande de rectification d'une erreur dans le nom du destinataire ou toute demande de remboursement du montant d'un mandat-poste à l'expéditeur doit être adressée par l'expéditeur au bureau principal du pays d'émission.

Dès réception d'une demande contenant les renseignements nécessaires, il est donné ordre de suspendre le paiement du mandat-poste.

*Article 10.*

Aucun mandat-poste ne peut être remboursé tant qu'il n'a pas été constaté, par les soins de l'administration centrale du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé et que ladite administration en autorise le remboursement.

*Article 11.*

L'avis de paiement du mandat-poste est établi sur un formulaire conforme ou analogue au modèle de l'appendice C.

L'avis de paiement est établi par le bureau payeur et transmis directement au bureau d'émission soit par le bureau de paiement, soit par l'administration centrale, soit par le bureau d'échange dont dépend le bureau payeur.

Toutefois, les avis de paiement relatifs aux mandats « en transmission » sont adressés par l'intermédiaire des administrations centrales ou des bureaux d'échange des deux pays et toute demande d'avis de paiement postérieure à l'émission des mandats doit être transmise de la même manière.

*Article 12.*

Les mandats-poste sont payables dans chaque pays pendant une période de douze mois, à dater de la fin du mois de leur émission, et le montant de tous les mandats qui, à l'expiration de cette période, n'ont pas été payés, fait retour à l'administration du pays d'émission, qui en dispose conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays. (Voir article 5 de l'accord.)

A tous autres égards les mandats-poste envoyés d'un pays à l'autre sont soumis, en ce qui concerne leur émission et leur paiement, aux règles en vigueur dans le pays d'origine et dans le pays de destination, suivant le cas, pour l'émission et le paiement des mandats-poste intérieurs.

*Article 13.*

Si un mandat-poste est égaré ou détruit, il est délivré un duplicata sur demande écrite (contenant toutes les indications nécessaires), adressée par le destinataire à l'administration centrale ou au bureau principal des mandats-poste du pays où le mandat-poste primitif était payable, et le bureau qui délivre le duplicata a le droit de percevoir la taxe prévue par ses propres règlements intérieurs pour la délivrance d'un duplicata, à moins qu'il n'y ait lieu de croire que le mandat-poste primitif a été égaré au cours de la transmission par la poste.

*Article 14.*

Les mandats-poste envoyés d'Italie à destination d'un autre pays par l'intermédiaire de l'Administration des postes britanniques (Voir article 6 du présent accord) sont soumis aux stipulations suivantes :

- a) L'Administration des postes italiennes doit notifier le montant de ces mandats « en transmission » au service des mandats-poste à Londres, qui transmet à son tour cette notification aux bureaux d'échanges des pays de paiement.
- b) Ces mandats ne doivent pas dépasser le montant maximum fixé pour l'échange des mandats entre la Grande-Bretagne et le pays de destination.
- c) Les indications relatives aux mandats-poste « en transmission » sont inscrits, sur des feuilles séparées, dans les listes d'avis adressées à Londres, le montant total des mandats « en transmission » étant compris dans le total de ces listes.
- d) Le nom et l'adresse du destinataire, y compris le nom de la ville et du pays de paiement, doivent être indiqués d'une manière aussi complète que possible.
- e) L'Administration des postes italiennes concède au Bureau de Londres le même pourcentage (Voir article 2 de l'accord) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables en Grande-Bretagne, et le Bureau de Londres crédite l'Administration du pays de paiement du même pourcentage pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis en Grande-Bretagne, et, en compensation de ses services d'intermédiaire, déduit du montant de chaque mandat notifié à nouveau une commission spéciale dont le chiffre est fixé par l'Administration des postes de Grande-Bretagne.
- f) Lorsque le montant d'un mandat « en transmission » est remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour les services d'intermédiaire ne donne pas lieu à remboursement.

Les mandats expédiés de Grande-Bretagne par l'intermédiaire de l'Administration des postes italiennes font l'objet d'un avis dans des conditions semblables, mais toutes les indications, et en particulier les noms des expéditeurs et les noms et adresses des destinataires, doivent être portés sur la liste en caractères latins.

Chaque administration communique à l'autre l'indication des pays avec lesquels elle effectue des opérations de mandats-poste, le montant maximum fixé pour chacun de ces pays et les taux de commission à déduire, en compensation de ses services d'intermédiaire.

#### Article 15.

Tous les mandats télégraphiques, qu'ils soient payables en Grande-Bretagne ou en Italie, sont transmis par l'intermédiaire du Bureau central des télégraphes à Londres.

Tout avis télégraphique doit être rédigé en français, et libellé comme suit :

Mandat (N° postal d'émission) ;

Postes (Nom du bureau de poste de destination) ;

Avis de paiement (s'il y a lieu) ;

Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément au règlement applicable aux mandats ordinaires ;

Montant en chiffres et, en ce qui concerne les unités monétaires, c'est-à-dire livres ou lire, en toutes lettres, dans la monnaie du pays de destination ;

Nom et adresse (en toutes lettres) du destinataire ou des destinataires, conformément aux règlements applicables aux mandats ordinaires, le prénom étant précédé, si le destinataire est une femme, de la mention « Madame » ou « Mademoiselle », sauf dans les cas où l'addition d'une qualité, d'un titre, d'une situation officielle ou d'une profession, indiquant nettement le sexe du destinataire, rend cette mention superflue.

Les indications précédentes doivent toujours figurer, dans l'avis télégraphique, suivant l'ordre indiqué ci-dessus.

L'expéditeur et le destinataire ne peuvent être désignés par une abréviation ou une adresse abrégée enregistrée.

Dans le cas de mandats télégraphiques émis en Italie, si le bureau d'origine est situé dans une localité ne possédant pas de service télégraphique, le télégramme doit porter :

après le numéro postal d'émission, la désignation exacte du bureau d'origine, indiquée comme suit :

Mandat (N<sup>o</sup>.....) de .....

De même, les mandats télégraphiques provenant de localités possédant plusieurs bureaux postaux doivent porter l'indication précise du bureau d'émission quand ce dernier n'est pas un bureau télégraphique.

*Article 16.*

Les mandats télégraphiques ou les avis correspondants sont délivrés aux destinataires dans les conditions prévues par les règlements en vigueur dans le pays de destination.

*Article 17.*

Les indications des mandats télégraphiques sont portées, par les bureaux d'échange respectifs, sur des listes d'avis, de la même manière que les indications relatives aux mandats-poste ordinaires, mais sur des feuilles séparées portant l'entête « avisé par télégraphe ».

*Article 18.*

A tous autres égards, les mandats télégraphiques sont assujettis aux mêmes règles générales que les mandats-poste ordinaires.

*Article 19.*

A la fin de chaque mois, chaque administration établit et adresse à l'autre :

- 1<sup>o</sup> Un relevé détaillé indiquant le total de toutes les listes reçues de l'autre administration au cours du mois (Voir annexe D) ;
- 2<sup>o</sup> Un relevé détaillé portant les indications de tous les mandats pour lesquels elle a donné à l'autre administration une autorisation de remboursement à l'expéditeur (Voir annexe E) ;
- 3<sup>o</sup> Un relevé détaillé de tous les mandats émis par l'autre administration qui n'ont pas été payés dans le délai de douze mois, à dater de l'expiration du mois d'émission, et dont le montant se trouve, de ce fait, acquis au pays d'émission (Voir annexe F).

L'administration destinataire vérifie et accepte les états D et E, et, s'il y a lieu, communique au bureau expéditeur les modifications ou rectifications nécessaires.

*Article 20.*

A la fin de chaque mois, la Direction générale des Postes à Rome fournit à la Direction générale des Postes, Service des mandats-poste, à Londres, un décompte établi en double exemplaire comprenant les articles suivants :

- a) Au crédit de la Grande-Bretagne : le total des listes qui ont été expédiées de Turin pendant le mois, — déduction faite des mandats dont le remboursement en Italie a été autorisé et du montant total des mandats italiens qui se sont trouvés périmés au cours du mois, — ainsi que la ristourne d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés, à l'exception des mandats destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux ;
- b) Au crédit de l'Italie : le total des listes qui ont été expédiées de Londres pendant le

mois, — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement en Grande-Bretagne a été autorisé et du montant total des mandats britanniques qui se sont trouvés périmés au cours du mois, — ainsi que la ristourne d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés, à l'exception des mandats destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux.

Le décompte des mandats est établi sur un formulaire du type figurant à l'appendice G et est accompagné des relevés détaillés des listes transmises dans les deux directions au cours du mois et des mandats remboursés et périmés (Voir modèles D, E, F ci-annexés). Un exemplaire de ce décompte, dûment approuvé, est retourné à Rome.

*Article 21.*

Si pendant un mois donné, il est constaté que le montant des mandats-poste tirés sur l'un des deux pays est supérieur au montant des mandats tirés sur l'autre pays, et si la différence dépasse £ 1.000 ou l'équivalent de cette somme en monnaie italienne, le second pays doit immédiatement faire parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article 22.*

Lorsque l'Administration des Postes d'Italie a à verser à l'Administration des Postes de Grande-Bretagne le solde du décompte, elle effectue ce versement au moment de l'envoi de ce décompte ; lorsque l'Administration des Postes de Grande-Bretagne a à verser un solde de même nature, elle effectue ce versement en même temps qu'elle renvoie à Rome le duplicata du décompte approuvé. A défaut d'autres arrangements, ces versements, ainsi que tous ceux qui sont exigés aux termes des dispositions de l'article 21, sont effectués par traites en monnaie du pays créditeur, payables à vue dans la capitale du pays créditeur.

A l'expiration du délai de six mois qui suit la période fixée par le décompte y relatif, il est perçu un intérêt annuel de sept pour cent sur tout reliquat qui reste dû par l'une des deux administrations à l'autre.

*Article 23.*

Il est convenu que l'Accord du 29 octobre/20 décembre 1925 entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1926.

Fait en double expédition et signé à Londres, le 29 octobre 1925, et à Rome, le 20 décembre 1925.

(L.S.) GIUSEPPE PESSION.

(L.S.) W. MITCHELL-THOMSON.



A.

Liste N°.....  
Feuille N°.....

Service des mandats-poste,  
Direction générale des postes,  
Londres.

Timbre  
du bureau

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà et payables en Italie,  
expédiée le ..... 19.....

Numéro d'ordre du mandat télégraphique	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau d'origine où le versement a été effectué	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Grande-Bretagne	Montant à payer en Italie	Avis de paiement	A remplir par le bureau d'échange d'Italie									
										Numéro du mandat intérieur	Bureau payeur	Observations							
							£	s.	d.	Lire centesimi									

Inscrit par ..... Vérifié par { 1 ..... 2 ..... Contrôleur

B.

Liste N°.....  
Feuille N°.....

Bureau des mandats-poste de Turin.

Timbre  
du bureau

Le ..... 19.....

Liste des mandats-poste notifiés par l'Italie à la Grande-Bretagne.

Date d'émission	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau d'origine où le versement a été effectué	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Italie	Montant à payer en Grande-Bretagne	Avis de paiement	A remplir par le Bureau d'échange britannique									
										Numéro à Londres du mandat	Bureau où le paiement doit s'effectuer								
							£	s.	d.										

Inscrit par ..... Vérifié par { 1 ..... 2 .....

C.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD.

## Avis de paiement d'un mandat-poste.

Le soussigné déclare que la somme de .....  
montant du Mandat N° ....., émis par le Bureau de .....  
....., le ..... 19 .....  
au profit de M. ....  
.....  
a été dûment payé le ..... 192.....

Timbre  
du bureau  
payeur

Le Receveur :  
(Signature)

.....

Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé par le premier courrier au bureau d'origine du mandat qu'il concerne.

C

ROYAUME D'ITALIE.

## Avis de paiement d'un mandat-poste.

Le soussigné déclare que la somme de .....  
montant du Mandat N° ....., émis par le Bureau de .....  
....., le ..... 19 .....  
au profit de M. ....  
.....  
a été dûment payé le ..... 192.....

Timbre  
du bureau  
payeur

Le Receveur :  
(Signature)

.....

Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé par le premier courrier au bureau d'origine du mandat qu'il concerne.

D.

Mois de ..... 19.....

Décompte détaillé des mandats-poste payables en Grande-Bretagne et émis en Italie au cours du mois ci-dessus.

Date des listes	Numéros internationaux des mandats d'après les listes		Date des listes	Totaux des listes		Numéros internationaux des mandats d'après les listes		Totaux des listes
	de	à		£	s.	d.	de	
A. Mandats-poste soumis à la ristourne d'un demi pour cent :				£	s.	d.		
							Report ...	
			B. Mandats-poste exempts de la ristourne d'un demi pour cent :				Total ...	
							Total ...	
			A reporter				Total ...	

Mois de ..... 19.....

Décompte détaillé des mandats-poste payables en Italie et émis en Grande-Bretagne au cours du mois ci-dessus.

Date des listes	Numéros internationaux des mandats d'après les listes		Date des listes	Totaux des listes		Numéros internationaux des mandats d'après les listes		Totaux des listes
	de	à		Lire	Centesimi	de	à	
A. Mandats-poste soumis à la ristourne d'un demi pour cent :				Lire	Centesimi			
							Report ...	
			B. Mandats-poste exempts de la ristourne d'un demi pour cent :				Total ...	
							Total ...	
			A reporter				Total ...	

E.

Mois de ..... 19.....

Liste des mandats-poste émis en Italie et payables en Grande-Bretagne et au delà, dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie anglaise			Observations
				£	s.	d.	
			Total ...				

Contrôleur.

Service des mandats-poste, Londres.  
.....19.....

Mois de ..... 19.....

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà et payables en Italie, dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie italienne		Observations
				Lire	Centesimi	
			Total ...			

Turin,

.....19.....

F.

Liste des mandats-poste émis en Italie à destination de la Grande-Bretagne et au delà, au cours du mois de ..... 19....., qui n'ont pas été payés à l'expiration d'un délai de douze mois à dater de la fin du mois de leur émission et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

Numéro ou date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Numéro de Londres	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de paiement	Montant en monnaie anglaise		Observations
							£	s. d.	
						Total ... ..			

Service des mandats-poste,  
 Direction générale des Postes, Londres.  
 ..... 19..... Contrôleur.

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà, sur l'Italie, au cours du mois de ..... 19....., qui n'ont pas été payés à l'expiration d'un délai de douze mois à dater de la fin du mois de leur émission et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

Numéro ou date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de paiement	Montant en monnaie italienne		Observations
						Lire	Centesimi	
						Total ... ..		

Turin,  
 ..... 19.....

G.

Décompte général des échanges de mandats-poste entre la Grande-Bretagne et l'Italie.

AU CRÉDIT DE LA GRANDE-BRETAGNE			AU CRÉDIT DE L'ITALIE		
£	s.	d.	Lire	Centesi- simi	
Montant total des mandats-poste émis en Italie ... ..			Montant total des mandats-poste émis en Grande-Bretagne ... ..		
A déduire : Mandats émis en Italie qui ont été remboursés ... .. Mandats émis en Italie qui sont périmés ... ..			A déduire : Mandats émis en Grande-Bretagne qui ont été remboursés ... .. Mandats émis en Grande-Bretagne qui sont périmés ... ..		
Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats payés en Grande-Bretagne ... ..			Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats payés en Italie ... ..		
Total figurant au crédit de la Grande-Bretagne			Total figurant au crédit de l'Italie... ..		
A déduire la somme figurant au crédit de l'Italie (convertie au taux de ..... = £ 1) ... ..			A déduire la somme figurant au crédit de la Grande-Bretagne, (convertie au taux de £ 1 = .....)		
Solde créditeur de la Grande-Bretagne ... ..			Solde créditeur de l'Italie ... ..		